

(非正式译文)

附件

“南方计划”翻译资助项目规则

第一条 为推动阿根廷文学作品和文化的发展及传播，阿根廷共和国外交、国际贸易及宗教事务部推出经济资助项目，鼓励国外翻译阿根廷作家的作品并出版译作。

第二条 下列词条示意如下：

外交部：阿根廷外交、国际贸易及宗教事务部

文化事务司：阿根廷外交、国际贸易及宗教事务部文化事务司

南方计划：阿根廷外交、国际贸易及宗教事务部“南方计划”翻译资助项目

委员会：阿根廷翻译委员会

出版方：主要从事出版业的外国公司、境外非盈利机构或组织，可得到津贴用以翻译阿根廷作家的作品。

津贴：使用外币支付，用以鼓励译者从事阿根廷作家作品翻译事业的津贴。

第三条 阿根廷外交部将向用任意一门外语翻译阿根廷虚构作品（包括各种文学类型，小说、故事、诗歌、儿童文学等）或纪实作品的活动提供津贴。

第四条 选译的作品须是事先经出版社编辑过的阿根廷作家的西班牙语作品。

第五条 阿根廷翻译委员会有责任评估津贴申请，推荐受理合适的申请并根据每部申请作品及其特点决定给予津贴的金额，最高金额可达每

部作品叁仟贰佰(\$3,200) 美元。阿根廷外交部对参加同一鼓励项目的出版方将不另行支付其他费用。

第六条 翻译委员会有权拒绝被认为与文学作品翻译鼓励计划目标不相符的申请。

第七条 翻译委员会由以下成员组成：

主席：文化事务司司长

成员：国立图书馆馆长

著名院校毕业的两位阿根廷文学学术专家

一位资深文学评论员

一位书籍基金会代表

第八条 翻译委员会召开须多数成员到场。在投票数量相同的情况下，委员会主席的投票起决定性作用。翻译委员会召开会议须做会议纪要，并在会上讨论研究相关表格和材料信息提交均完整的申请作品。会议讨论结果最终将在会议纪要中呈现，并由每位翻译委员会成员签字。

第九条 委员会将尽量对筛选申请达成一致意见，仅在必要的情况下，才采取投票形式决议。委员会的决议将以书面形式在决议作出后的 15 天内告知出版方。文化事务司负责所有的文书工作。

第十条 出版方须履行出版作品的义务。相关过审作品必须在招募计划发出第二年的 11 月 30 日之前完成出版。申请津贴的期限为本年 2 月 15 日至 9 月 30 日。

第十一条 阿根廷外交部有可能会要求出版方提供关于项目情况的补充信息或材料，出版方须在 30 天内提交相关材料。

第十二条 在“南方计划”框架下编译的作品，须用西班牙语和译文语言在书籍书名页内页或底页合适位置注明“阿根廷外交、国际贸易及宗教事务部“南方计划”翻译资助项目提供支持。”。

第十三条 获得津贴的出版方须在出版图书后的 30 天内将 5 本出版图书交予文化事务司。出版方必须保证在事先未获得文化事务司同意的

情况下，不能将出版任务交予其他出版社或随意更换译员。如果发生有可能影响到出版方义务的变化，须在出现变化之日后 30 天内告知文化事务司。

第十四条 可以通过“南方计划”官方网站、阿根廷共和国驻外使领馆官方网站获取填报表格。出版方可以将翻译鼓励项目申请和要求的材料递交到阿根廷外交部和阿根廷共和国驻外使领馆处或以挂号信形式邮寄到以下地址：

南方计划

DICUL- 文化事务司

阿根廷外交国际贸易及宗教事务部

Esmeralda 1212

C1007ABR 布宜诺斯艾利斯

阿根廷共和国

第十五条 如若提交的必需材料部分或全部缺失，出版方须在告知材料缺失的 15 天期限内补全材料。如果出版方未能及时按要求提供相关的文件和信息，其申请将不予以考虑。

第十六条 在外国出版社明确有效授权的情况下，持有该作品著作权的阿根廷出版社、作家本人、或其他文学代理机构可代表该外国出版社办理相关事宜。

第十七条 委员会将定期召开会议，上会研究所有的申请。会议召开的日期将会在“南方计划”官方网站上公示。

第十八条 所有的申请必须具备以下材料：

1. 翻译鼓励申请表
2. 在预期内出版相关书籍的保证书
3. 证明出版方法人身份的文件
4. 证明版权已转让给出版方用以出版标的作品的可靠文件；
5. 原文作品的复印件 2 份
6. 出版社最新编辑的出版书籍目录或是电子目录样本

7. 与译员签订的合同或协议副本

第十九条 所有递交的文件应有相应的西班牙语翻译文本，所有材料一经递送恕不返还。

文学作品翻译鼓励计划

填报表格

“当前表格内容需电脑键入填写而非手写”

1. 出版方信息

- 1.1. – 商家名称：
- 1.2. – 商业名称
- 1.3. – 地址：
- 1.4. – 邮编和所在城市：
- 1.5. – 国家：
- 1.6. – 所有人或其法人代表的姓名：
- 1.7. – 电话：
- 1.8. – 传真：
- 1.9. – 邮件：

2. 选译作品信息

- 2.1. 题目：
- 2.2. 作者：
- 2.3. 原出版社：
- 2.4. – 出版年份：
- 2.5. – 页数：
- 2.6. – 国际标准书号：

3. 关于翻译

- 3.1. 译文语言：

3.2. 如果同种语言，已有相关的其他翻译文本，
详细说明：

3.2.1 – 译者：

3.2.2. – 出版社：

3.3.3 – 该译本第一版出版日期：

3.2.4 – 该译本最后一版出版日期：

3.2.5 – 因何原因进行再次翻译：

3.3. 指明出版的译文书名是谁建议采用的

3.3.1. – 阿根廷出版社：

3.3.2. – 文学代理机构：

3.3.3. – 译员：

3.3.4. – 作者：

3.3.5. – 文学评论员：

3.4.6. – 大学教授/研究员：

3.3.7. – 文化记者：

3.3.8. – 其他：

4. 译员（附译员简历和校对人员简历）

4.1. 译员姓名：

4.1.1. – 地址：

4.1.2. – 邮编和所在城市：

4.1.3. – 国家：

4.1.4. – 电话：

4.1.5. – 传真：

4.1.6. – 邮件：

4.2 校对人员姓名：

4.2.1. – 地址：

4.2.2. – 邮编和所在城市：

4.2.3. – 国家：

4.2.4. – 电话：

4.2.5. – 传真：

4.2.6. – 邮件：

5. 关于出版

5.1. 关于印刷技术（特定物理数据）：

5.2. 计划出版日期：

5.3. 计划印刷量：

5.4. 预估价格（所在国货币）：

5.5. 发行区域：

6. 支持译作文化价值和出版译作的理由

7. 申请总额（数字和文字）：

8. 关于其他津贴

在此证明，我方未曾因当前表格提出的申请向国家公共部门其他组织提出过申领并获得其他补贴或经济利益。

出版方或其代表签名

签字：

日期：